

УДК 811.411.21(075)
ББК 81.2Араб-93
Л87

Лучшие сказки мира на арабском языке. Уро-
Л87 вень 1 = أفضل حكايات العالم باللغة العربية /
адаптация текста, составление словаря и упраж-
нений В. А. Аскерко. — Москва : Издательство
АСТ, 2026. — 128 с. — (Легко читаем по-арабски).

ISBN 978-5-17-165600-3

Хотите читать любимые сказки на арабском языке, но не знаете, с чего начать? Эта книга — именно то, что вам нужно! Здесь вы найдете знакомые с детства сказки, но в новом формате — на арабском языке.

Тексты адаптированы для начинающих: к каждой сказке прилагается словарик и простые упражнения для закрепления материала. Ответы расположены рядом, чтобы можно было легко проверить себя.

Особенность книги — ее формат. Она начинается там, где обычно для нас заканчивается: с «последней» страницы. Такое оформление поможет быстрее привыкнуть к чтению арабских текстов, которые пишутся справа налево, и естественным образом преодолеть языковой барьер.

Эта книга подойдет всем, кто только начинает учить арабский язык и хочет совмещать обучение с удовольствием от чтения сказок.

УДК 811.411.21(075)
ББК 81.2Араб-93

ISBN 978-5-17-165600-3

© Аскерко В. А., адаптация, перевод,
словарь и упражнения, 2025
© ООО «Издательство АСТ», 2025

СОДЕРЖАНИЕ

Соломинка, уголь и фасоль	4
Старый дедушка и его внук	13
Лисица и кошка	19
Лисица и лошадь	25
Мышь, птица и сосиска	33
Почему собака и кошка — враг	43
Скупой фермер	52
Бремя работы	62
Три языка	73
Рапунцель	86
Планировка пруда	100
Красная Шапочка	110

القشة والفحمة وحبّة الفول

يحكى أن عجوزا فقيرة كانت تسكن قرية جمعت هذه العجوز صحنًا من الفول، وأرادت طهيه، لذا أشعلت نار الموقد، ولكي ينضج الطعام سريعًا ذكت النار بحفنة من القش وبينما كانت تسكب الفول داخل مقلاة، سقطت منها حبة فول دون أن تشعر، واستقرت فوق الأرض بجانب قشة، وسرعان ما سقطت فحمة مشتعلة بجوار الاثنتين. بدأت القشة الكلام، وقالت: «صديقتي العزيزتين، من أين أتيتما؟ ردت الفحمة: لحسن حظي خرجت من النار، وإذا لم أستطع الهرب بالقوة، لكان موتي أمرًا حتميًا، ولكنك احترقت حتى صرت رمادًا. قالت حبة الفول: «أنا أيضًا هربت دون أن يمسنني ضرر، فلو أن المرأة العجوز وضعتني في المقلاة، لتحولت إلى حساء

دون أي رحمة كما حدث مع رفاقي». قالت القشة: «لم يختلف حظي الطيب عنكما، فقد أحرقت المرأة العجوز كل أخواتي في النيران والدخان؛ وأمسكت ستين منهم مرة واحدة وقتلتهم. لحسن حظي أني انزلت من بين أصابعها.»

قالت الفحمة: لكن ماذا سنفعل الآن؟

أجابت حبة الفول: «أعتقد بما أننا نجونا من الموت لحسن حظنا، فعلينا أن نظل معاً صاحبة طيبة، وحتى لا يقع لنا مكروه، يجب أن نهرب معاً، ونسافر إلى بلد غريب. أعجب هذا الاقتراح الفحمة والقشة، وانطلق الثلاثة في رحلتهم معاً. لكن سرعان ما وصلوا إلى جدول مياه صغير، ولم يكن هناك جسر أو ألواح خشبية. لم يعرفوا كيف سيعبرون هذا الجدول الصغير، توصلت القشة إلى فكرة سديدة، وقالت: «سوف أنبطح فوق

النهر وأنتما تسيران فوقكما تسيران
فوق الكوبري. لذا بسطت القشة نفسها
بين حافتي الجدول المائي خبطت الفحمة
المندفة في جرة كبيرة فوق القشة إلا
أنها عندما وصلت إلى منتصف الطريق
وسمعت المياه المتدفقة أسفلها شعرت
بالخوف وتجمدت في مكانها ولم تجرؤ
على التقدم خطوة أخرى انقسمت القشة
التي كانت قد بدأت تحترق إلى نصفين،
وسقطت في الجدول المائي، وانزلقت
الفحمة وراءها، وأصدرت صوتا عندما
غرقت في الجدول المائي، ثم لفظت
أنفاسها الأخيرة. أما حبة الفول التي
مكثت وراء حافة الجدول المائي في
حذر، فقد انتابتها نوبة ضحك هستيرية
لما حدث حتى إنها لم تستطع التوقف
عن الضحك. كان من الممكن أن ينتهي
أمرها بالمثل لولا أن كان هناك خياط
يسافر بحثا عن عمل قد جلس بجانب
الجدول الصغير. كان الخياط عطوف

القلب فأخرج إبرة وخيطا وحبك حبة
الفول. شكرته حبة الفول كثيرا، لكن لأنه
استخدم خيطا أسود، فمذ ذلك الحين
صارت جميع حبات الفول ذات خط
أسود.^١

«رايونزل وقصص أخرى»، ١٧١٠٢^١

СЛОВАРЬ

- حكى — рассказывать
عجوز — старик
صحن — тарелка, блюдо
طهي — повар
أشعل — разжигать
بينما — между тем
نضج — расти
حفنة — горсть
قش — солома
سكب — выливать
مقلاة — сковорода
لحسن حظ — к счастью
احترق — сгореть
هرب — сбегать
حساء — суп
انبطح — лежать
انطلق — уходить
حذر — осторожность
كوبري — мост
تجمد — замерзать
مندفع — импульсивный

انزلق — поскользнуться

مكث — оставаться

خيطة — нить

هستيري — истерический

УПРАЖНЕНИЯ

1. Заполните пропуски словами из текста:

العجوز كانت _____ في قرية
حبة الفول قالت إنه _____ مضمونة
إذا وضعتها في المقلاة
القشة اقترحت أن _____ فوق النهر

2. Определите правильность утверждений:

(١) حبة الفول قررت عبور الجدول مع الفحمة والقشة.

верно — неверно

(٢) القشة حُرقت ولكنها بقيت سليمة.

верно — неверно

(٣) بعد حادثة الجدول، أصبح لحبة الفول خط أسود.

верно — неверно

3. Выберите подходящий глагол и вставьте в предложение:

الأفعال: خرج، تساقط، عبر، ضحك
العجوز _____ حبات الفول في المقلاة

حبة الفول _____ من الضحك عندما
رأت ما حدث

4. Выберите правильный ответ на
вопрос:

ماذا حدث للقشة والفحمة أثناء عبور الجدول؟

- أ) عبروا بنجاح
- ب) سقطوا في الماء
- ج) اختبأوا خلف الصخور

لماذا كانت حبة الفول محظوظة؟

- أ) لأنها لم تسقط
- ب) لأنها كانت قريبة من القشة
- ج) لأنها كانت أسرع من الخياط

ОТВЕТЫ

1. موجودة، الطبخ، تعبر
2. неверно, верно, верно
3. خرج، ضحكت
4. أ، أ

الجد العجوز وحفيده

كان فيما كان رجل طاعن في السن ضعف بصره وسمعته، وأخذت ركبته تترتجان وعندما كان يجلس لتناول الطعام، لم يكن يتمكن من الإمساك بالملعقة، فكان يسكب الحساء فوق مفرش المائدة، أو يتركه ينسكب من فمه. كان ابنه وزوجة ابنه يشعران بالاشمئزاز من هذا الأمر، واضطر الجد العجوز أن يجلس في إحدى الزوايا خلف الموقد وكانا يقدمان له الطعام في سلطانية من الفخار لا يوجد بها كمية كافية من الطعام. اعتاد الجد أن ينظر ناحية المائدة وعيناه تفيضان بالدمع. وذات مرة لم يتمكن من الإمساك بالسلطانية، فسقطت على الأرض، وانكسرت. وبخته الزوجة الشابة، لكنه تنهد ولم يقل شيئاً. أحضرا له بعد ذلك سلطانية خشبية رخيصة

الثمن ليأكل فيها.
و ذات مرة جلس الزوج وزوجته لتناول
الغداء حين بدأ الحفيد الصغير الذي
لم يتعد السنوات الأربع في جمع قطع
خشبية صغيرة من الأرض. سأله الأب:
«ماذا تفعل؟» أجاب الطفل: «سأصنع
وعاء صغيراً لأطعم فيه أبي وأمي عندما
أكبر.»

نظر الرجل وزوجته كل منهما إلى
الآخر لحظة، ثم أجهشا بالبكاء. بعد ذلك
أخذ الجد العجوز إلى المائدة، ومنذ ذلك
الحين سمح له بتناول الطعام معهما، وما
عادا يوبخانه عندما يسكب أي شيء.²

«رابونزل وقصص أخرى»، ٢٠١٠: ٧١